

MUSICAL FAIRY TALES
音樂童話



GOLDIPEGGS & THE THREE CELLOS

誰走進三個大提琴的家？



19 JAN
2025
SUNDAY
2:30PM 粵語
4:30PM ENG

香港大會堂劇院
Theatre,
Hong Kong City Hall

資助 Financial Support

合作夥伴 Collaborator

World class chamber music and recitals
世界級室內樂及獨奏音樂會



藝術發展配對資助計劃
Art Development Matching Grants Scheme
HKSAR Government 香港特別行政區政府

TOM LEE
Music 通利琴行

www.pphk.org



行政總監致辭

Message from Executive Director

歡迎來到「音樂童話：《誰走進三個大提琴的家？》」音樂會！我們很高興再度為大家帶來一系列童話故事，利用音樂和旁白啟發孩子對音樂的興趣和幻想。

我們非常感謝文化體育及旅遊局的支持，在藝術發展配對資助計劃下，我們每籌得一元的捐款，都會由香港政府以 150% 的比例配對相應資助。我亦希望借本次機會感謝各位不離不棄的熱心捐贈和支持。請考慮成為飛躍演奏之友，支持我們製作高質素的節目！

飛躍演奏香港將於 3 月 2 日呈獻羅曼四重奏親子音樂會。門票現正公開發售。我們期待再次與您見面！

費詩樂
行政總監及創辦人



Welcome to the next installment of Musical Fairy Tales: *Goldipegs & the Three Cellos!* We are very excited to share with you our new collection of stories that will spark children's imagination through music and narration.

We are very grateful to the Culture, Sports and Tourism Bureau for their financial support under the Art Development Matching Grants Scheme, whereby every dollar we raise in donations is matched 150% by the Hong Kong Government. I would like to take this opportunity to thank our loyal donor base for their unwavering support. Please consider becoming a Friend of Premiere Performances today, so that we can continue to present our world class programmes.

We hope to see you at our next Family Concert featuring the Romer Quartet on March 2, 2025 at the Hong Kong City Hall Theatre. Tickets are on sale now and we hope to see you there!

Enjoy the music!

Andrea Fessler
Executive Director and Founder



日期 DATE	時間 TIME	節目 EVENT	場地 VENUE
8 JAN WED	18:00-19:00	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 講座：古鍵琴的歷史與構造 (粵語)* Talk: The history and structures of harpsichords (Cantonese)*	香港文化中心音樂廳後台 7 樓 CR1 CR1, 7/F, Backstage of Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre*
13 JAN MON	19:30	揭幕音樂會 FESTIVAL OPENING 超越巴洛克：奧林斯基 (假聲男高音) 與金蘋果樂團 "Beyond" – Jakub Jozef Orliński & il Pomo d'Oro	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall
14 JAN TUE	19:30	音樂會 CONCERT 巴洛克曼陀林大師：艾維塔與金蘋果樂團 "The Baroque Mandolin" – Avi Avital & il Pomo d'Oro	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall
17 JAN FRI	16:00-18:00	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 菲利普斯室內樂大師班* Masterclass: Chamber Music Coaching by Leo Philips*	啓新書院： 新界馬鞍山恆明街 5 號 Renaissance College: 5 Hang Ming Street Ma On Shan, New Territories*
18 JAN SAT	16:00-18:00	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 楊藝可鋼琴大師班* Masterclass: Piano Masterclass by Tony Yike Yang*	通利琴行： 尖沙咀廣東道 30 號新港中心 11 樓 Tom Lee Silvercord Studio, 11/F, Silvercord Tower 1, 30 Canton Road, Tsim Sha Tsui*
	16:00	音樂會 CONCERT 維羅納四重奏 An Afternoon with the Verona Quartet	大龍賽馬會立方 JC Cube, Tai Kwun
19-25 JAN	10:00-18:00	展覽 EXHIBITION 《微調：斯特拉迪瓦裏小提琴和音樂工藝》** Fine-Tuned – Stradivari Violins and the Journey of Musical Craftsmanship**	兩依藏博物館： 香港上環荷李活道 181-199 號 Liang Yi Museum: 181-199 Hollywood Rd, Sheung Wan, Hong Kong**
19 JAN SUN	13:30-15:30	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 公開綵排 (一)：史博：「莫扎特主題」雜曲第 2 號，作品 22* Open Rehearsal 1: Spohr – Potpourri No. 2, Op. 22 "On Themes of Mozart"*	S'way Music Studio 尖沙咀 4-5 諾士佛台 東港商業大廈 2 樓 2/F, Knutsford Commercial Bldg, 4-5 Knutsford Terrace, TST*
	14:00-15:30	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 公開綵排 (二)：布魯赫：為小提琴、中提琴和鋼琴而寫的八首小品* Open Rehearsal 2: Bruch – Selection from Eight Pieces for Violin, Viola and Piano*	
	14:30 粵語 Cantonese 16:30 英語 English	音樂會 CONCERT 音樂童話：誰走進三個大提琴的家？ Musical Fairy Tales: Goldipegs & the Three Cellos	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
	15:30-18:00	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 公開綵排 (三)：佛瑞：C 小調第一鋼琴四重奏，作品 15* Open Rehearsal 3: Fauré – Piano Quartet No. 1 in C minor, Op. 15*	S'way Music Studio 尖沙咀 4-5 諾士佛台 東港商業大廈 2 樓 2/F, Knutsford Commercial Bldg, 4-5 Knutsford Terrace, TST*
	19:00-22:00	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 公開綵排 (四)：孟德爾遜：降 E 大調弦樂八重奏* Open Rehearsal 4: Mendelssohn – String Octet in E-flat Major*	
21 JAN TUE	19:30	音樂會 CONCERT 浪漫錦簇室內樂之夜 Romantic Potpourri	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall
22 JAN WED	19:30	音樂會 CONCERT 音樂節壓軸：拾光年華 Festival Finale: La Belle Époque	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall
	15:00-16:00	外展及教育 EXHIBITION 斯特拉迪瓦裏的世界與工藝：大學生工作坊** The world and work of Antonio Stradivari Workshop for University Students**	兩依藏博物館： 香港上環荷李活道 181-199 號 Liang Yi Museum: 181-199 Hollywood Rd, Sheung Wan, Hong Kong**
23 JAN THU	18:00-20:15	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 金沼沃小提琴大師班* Violin Masterclass by So-ock Kim*	通利琴行： 尖沙咀廣東道 30 號新港中心 11 樓 Tom Lee Silvercord Studio, 11/F, Silvercord Tower 1, 30 Canton Road, Tsim Sha Tsui*
25 JAN SAT	11:00-12:00	外展及教育 EXHIBITION 斯特拉迪瓦裏的世界與工藝：成人工作坊** The world and work of Antonio Stradivari Workshop for Adults**	兩依藏博物館： 香港上環荷李活道 181-199 號 Liang Yi Museum: 181-199 Hollywood Rd, Sheung Wan, Hong Kong**
	18:00-19:00	外展及教育 EXHIBITION 沙龍音樂會與示範於展覽期間所製成的小提琴** Salon Concert with demonstration of the violin made during the exhibition**	

* 請到 www.pphk.org 報名
* Register on pphk.org

** 請電郵至 visitors@liangyimuseum.com 登記
** Email visitors@liangyimuseum.com to register

節目 Programme

請於音樂會後填寫問卷
Please fill in the survey
after the concert



《愛花的牛》

比才 (邁爾編曲)

羅曼四重奏 弦樂四重奏
邱歡智 文本演譯

Ferdinand The Bull

by George Bizet (arr. Douglas Meyer)

Romer String Quartet String Quartet
Lynn Yau Performer

《青蛙王子》

邦德

非凡管樂派 木管五重奏
邱歡智 文本演譯

The Frog Prince

by Victoria Bond

Viva! Pipers Woodwind Quintet
Lynn Yau Performer

《誰走進三個大提琴的家？》

伊瑟利斯 / 達德利

譚允靜 小提琴
鮑力卓 大提琴
關統安 大提琴
葉俊禧 大提琴
張郁苓 鋼琴
邱歡智 文本演譯

Goldipegs and the Three Cellos

by Steven Isserlis/Anne Dudley

Hannah Tam Violin
Richard Bamping Cello
Anna Kwan Cello
Eric Yip Cello
Evelyn Chang Piano
Lynn Yau Performer

中文翻譯：朱振威

Chinese Translations: Leon Chu



場地規則 HOUSE RULES

為了讓觀眾及演出者能享受是次音樂會，於音樂會進行期間，請勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在音樂會開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

主辦機構保留更改節目的權利。節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。
Programme may be subject to change. The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

弦樂四重奏是什麼？ What is a string quartet?



弦樂四重奏是由四位音樂家組合而成，包含了兩把小提琴、一把中提琴和一把大提琴。
A string quartet is a group of four musicians that consists of 2 violins, 1 viola and 1 cello.

第一小提琴

領導樂隊，提示其他樂手。主要演奏旋律。

First violin

Leader of the ensemble, often cuing the other musicians. Usually plays the melody.

第二小提琴

輔助第一小提琴，交替演奏旋律或演奏第二旋律。

Second violin

Supports the first violin by alternating who plays the melody, or by playing a secondary melody.

中提琴

填補樂隊的中音聲部及和聲。

Viola

Completes the full sound and filling the harmony with the middle voice.

大提琴

提供低音線條及推動節奏。有時會演奏旋律。

Cello

Provides bassline and drives the rhythmic force. Plays the melody sometimes.

木管五重奏是什麼？

What is a woodwind quintet?

木管五重奏是由五位音樂家組合而成的室內樂小組，樂器主要來自木管家族。
A woodwind quintet is an ensemble made up of five musicians, mainly from the woodwind family.

長笛

長笛沒有簧片，因此它的「氣聲」比其他木管樂器較重。

Flute

As the flute does not have reeds, it has an airier timbre compared to other woodwind instruments.

雙簧管

音域跟長笛相似，不過音色跟沒有簧片的長笛不同，因為雙簧管多了簧片。

Oboe

Complementary role to the flute as they have similar range, but completely different in timbre as the oboe has a reed.

巴松管

木管家族的低音成員，扮演著豐富和弦和低音節奏的角色。

Bassoon

The low-pitched member of the woodwind family who plays a role in enriching chords and providing low rhythmic elements.

圓號

雖然不是木管樂器，但能與木管樂的音色融合，傳統上是木管五重奏的一員。

Horn

Although the horn is not a woodwind instrument, it is traditionally considered a member of the woodwind quintet as it blends well with the woodwind instruments.

單簧管

單簧片木管樂器，音域廣闊、音色多變。

Clarinet

Single-reed woodwind instrument with wide range and various timbre.



鋼琴

鋼琴是一種鍵盤樂器，有 88 個琴鍵及 3 個踏板：弱音踏板 (Soft pedal)、持續音踏板 (Sostenuto pedal)、延音踏板 (Sustaining pedal)。它的特色是音域寬廣、表現力強，可作獨奏、重奏或伴奏，亦可同時彈奏旋律與伴奏。

Piano

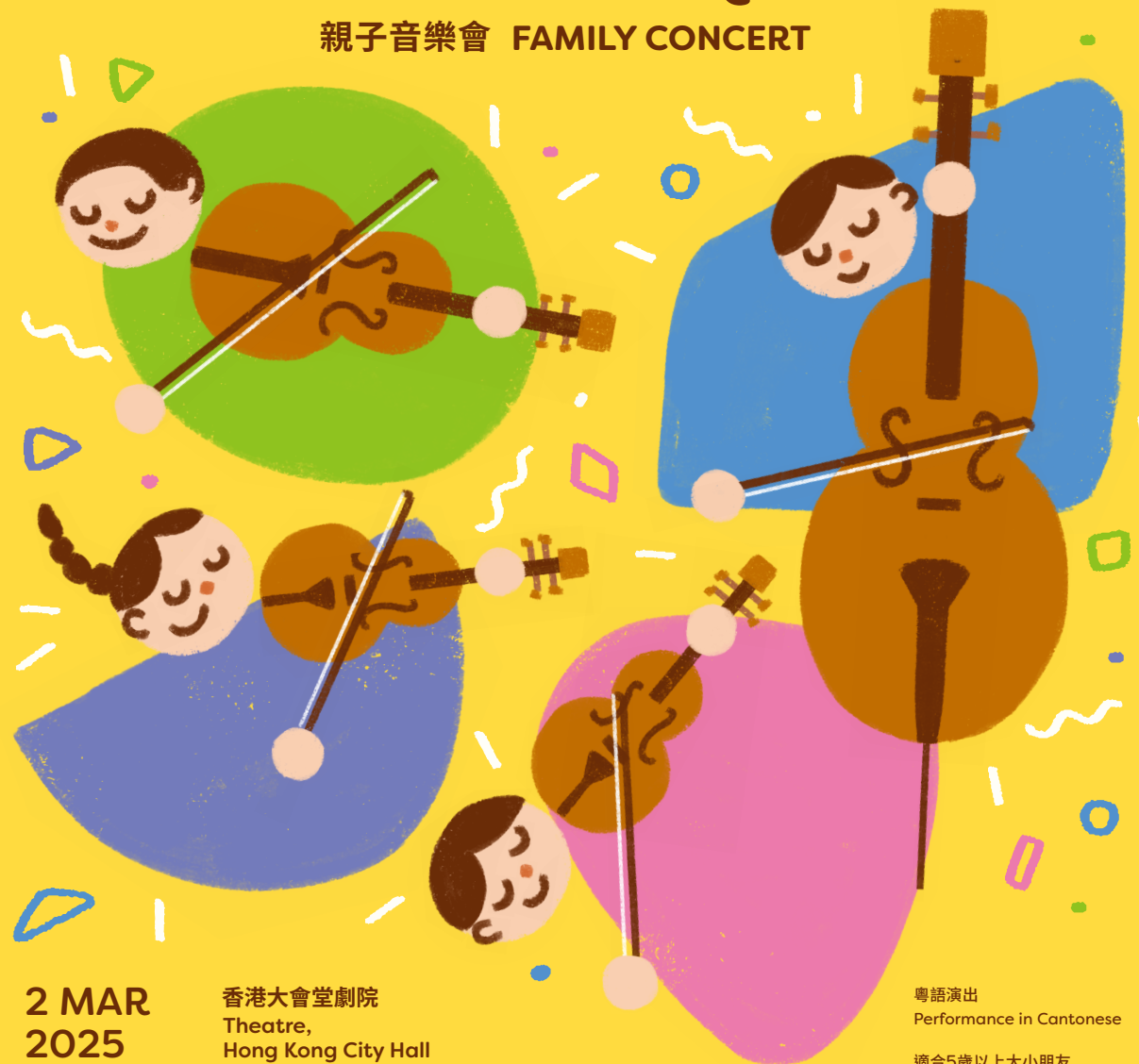
The piano is a keyboard instrument. It has 88 keys and 3 pedals – soft pedal, sostenuto or sustaining pedal, and loud pedal. The wide range of expressive power is one of its features, as well as its ability to play melody and accompaniment simultaneously.



羅曼四重奏

ROMER STRING QUARTET

親子音樂會 FAMILY CONCERT



2 MAR
2025
SUN 4:30pm

香港大會堂劇院
Theatre,
Hong Kong City Hall
\$320 \$220 \$100

粵語演出
Performance in Cantonese
適合5歲以上大小朋友
Perfect for ages 5 and above

認識演出人員！ Meet the Artists!

羅曼四重奏 Romer String Quartet



周業璋，小提琴
周止善，小提琴
陳敏聰，中提琴
葉俊禧，大提琴

Yip-Wai Chow, violin
Kiann Chow, violin
Ringo Chan, viola
Eric Yip, cello

羅曼四重奏 (RSQ) 是香港現今最活躍的弦樂四重奏之一，其演出獲《南華早報》譽為「精緻和充滿活力」。RSQ 致力探索跨界別演出，亦曾到訪美國卡內基音樂廳、日本凸版音樂廳等知名場館舉行音樂會，獲得廣泛好評。

Romer String Quartet (RSQ) is one of the most sought-after string quartets in Hong Kong. South China Morning Post described their performances as “full of energy and refinement”. RSQ gained wide acclaim for its international appearances at prestigious venues such as Carnegie Hall and Toppan Hall. The quartet is also known for its versatility in cross-disciplinary projects curated with acclaimed artists of diverse background.



非凡管樂派 Viva! Pipers

譚香盈，圓號
汪楚萍，雙簧管
梁德穎，巴松管
馮逸山，單簧管
周芷盈，長笛

Edith Tam Heong-ieng, horn
Rachel Wong Cho-ping, oboe
Leung Tak-wing, bassoon
Linus Fung, clarinet
Sharon Chiew Tsz-ying, flute

非凡管樂派於 2014 年成立，是一隊由香港樂手組成的木管樂五重奏。非凡管樂派的英文名稱是 Viva! Pipers，當中的“Viva”有「活力」、「精力充沛」的意思。作為飛躍演奏香港的首支本地室內樂小組，非凡管樂派於 2024/25 年度進行其十週年校園巡迴演出。

Formed in 2014, Viva! Pipers is a wind quintet of talented musicians from Hong Kong. The quintet is known for their highly interactive presentations, living up to their name, as “viva” means “alive”, “vibrant” and “energetic”. As Premiere Performances’ first in-house Chamber Music in Schools ensemble, Viva! Pipers is having the 10th anniversary school touring in 2024/25 school year.



邱歡智 文本演譯
Lynn Yau Performer

邱歡智現為誇啦啦藝術集匯的行政總裁。誇啦啦是一間屢獲殊榮的藝術教育慈善機構，專注於藝術融入教育促進轉化人生，並開創了為教師和藝術工作者創意學習培訓課程的先河。作為海豹劇團基金會的演員，她曾在《李爾王》、《去年夏天》等經典作品中擔任主角。多年來，她亦於香港話劇團、香港管弦樂團及香港小交響樂團擔任客串演員及旁白。

Lynn Yau is the CEO of The Absolutely Fabulous Theatre Connection, an award-winning arts learning charity that focuses on the Arts For Transformative Educational Change, pioneering creative teaching professional development for teachers and artists. Lynn has portrayed iconic roles in the classics including Cordelia in *King Lear* and Catherine in *Suddenly Last Summer* at the Seals Players Foundation, one of the earliest companies to produce Western plays in translation in Hong Kong. Over the years, Lynn has acted and narrated with the HK Repertory, HK Philharmonic and HK Sinfonietta.



譚允靜 小提琴
Hannah Tam Violin

譚允靜 12 歲考入柯蒂斯音樂學院跟隨卡瓦菲安學習。近年在多個國際大賽屢獲殊榮，包括 2021 年曼奴軒國際小提琴大賽、喬漢森國際小提琴比賽等。她獲貝倫賴特出版社邀請出任百年慶典的周年大使。曾以獨奏身份與多個著名樂團合作，包括香港管弦樂團、美國堪薩斯城交響樂團及薩爾斯堡室樂團。她曾參與德國科恩伯格音樂節及美國拉荷亞夏日音樂節等多個音樂節，與小提琴家沙涵、已故中提琴家弗拉迪米爾·孟德爾遜等合作。

Hannah Tam has been studying at the Curtis Institute of Music since age 12 under Ida Kavafian. She is a prize winner of the Menuhin International Competition 2021 and the Johansen International String Competition. She serves as a Jubilee Ambassador for Bärenreiter. As a soloist, she has performed with renowned orchestras, including the HK Philharmonic, the Kansas City Orchestra and the Salzburg Chamber Orchestra. She has also participated in the Kronberg Festival and the La Jolla Chamber Music Festival, collaborating with Gil Shaham and the late Vladimir Mendelssohn.



鮑力卓 大提琴
Richard Bamping Cello

鮑力卓自 1993 年起擔任港樂的大提琴首席。他曾與遠東至歐洲的樂團合演過多首重要的大提琴獨奏作品，亦熱衷於室樂作品，有機會便經常與朋友和樂團同事合奏。搬來香港前，他亦曾在英國、歐洲、美國等以自由音樂家的身分於不同室樂合奏中表演。鮑力卓所用的大提琴由安德里亞·瓜奈里於 1674 年在意大利克里蒙納所製，全球僅餘九把，極為罕有。

Richard Bamping has been the Principal Cellist of the HK Philharmonic since 1993. He has performed many of the staples of the solo cello repertoire with orchestras from Europe to the Far East. He has a great passion for playing chamber music with friends and colleagues. Prior to moving to Hong Kong, as a freelance musician in London, he played in many chamber music ensembles performing across the United Kingdom, Europe and USA. Bamping’s cello, dated 1674 was made in Cremona by Andrea Guarneri and is one of only nine surviving examples of his work.



關統安 大提琴
Anna Kwan Cello

關統安現為香港管弦樂團成員。曾獲多項獎學金，先後隨 Andor Toth Jr. 及 Aldo Parisot 教授學習，取得學士及碩士學位。她曾聯同耶魯大學大提琴樂團在曼徹斯特、法國寶維的大提琴音樂節上演出，並灌錄唱片。作為香港弦樂四重奏和 Anonymous 鋼琴四重奏成員，她亦熱心教學，致力培養年輕音樂家及推動古典音樂發展。

Anna Kwan is a celebrated cellist known for her expressive artistry. She was trained at Oberlin Conservatory with Andor Toth Jr. and Yale University with Aldo Parisot with scholarship. She has performed widely as a soloist and chamber musician, including at the Manchester Cello Festival and Beauvais Festival. A member of the Anonymous Quartet, she was the Artist-in-Residence at the Chinese University of Hong Kong. Since joining the HK Philharmonic in 2001, Anna has inspired and taught young cellists for over two decades.



葉俊禧 大提琴
Eric Yip Cello

葉俊禧是羅曼四重奏、LENK 四重奏、維多利亞三重奏和香港小交響樂團的大提琴手，亦是演藝學院青年音樂課程和教育大學的大提琴老師。作為香港其中一位最活躍的大提琴家，經常在國內外作獨奏或室樂演出，更曾受康文署邀請擔任香港青年音樂匯演評判及舉辦大師班。

Eric Yip is currently a member of the Romer String Quartet, the LENK Quartet, the Victoria Trio and the HK Sinfonietta as well as the faculty member of the APA Junior School of Music and the HK Education University. He was the adjudicator of the Hong Kong Youth Music Interflows. Yip has received high acclaims as a soloist and chamber musician. He was the recipient of the Hong Kong Jockey Club Dance and Music Fund for his Master's degree programme in Chicago College of Performing Arts.



張郁苓 鋼琴
Evelyn Chang Piano

張郁苓，台灣鋼琴家，近年在多個音樂節中參與獨奏及室內樂表演，包括香港藝術節、比爾斯飛躍演奏音樂節及法國五月藝術節。

Evelyn Chang is a Taiwanese pianist who resides in Hong Kong. Her performances in recent years include solo and chamber works at various music festivals, including the Hong Kong Arts Festival, Beare's Premiere Music Festival and French May Arts Festival.

2021 年，張郁苓發表第一部作品《給孩童的幻想曲集》，並把這套鋼琴獨奏作品獻給兩個兒子。翌年，她以國語為各個動物創作短篇故事，輯錄《給孩童的音樂幻想小故事》。

In 2021, she published her first work as a composer – *Fantasies for Children* for piano solo, dedicated to her two sons. In 2022, she wrote short stories in Mandarin for each animal and combined them into an album named *Fantasies for Children Musical Stories*.



飛躍演奏香港簡介 About Premiere Performances of Hong Kong

飛躍演奏香港致力推動香港室內樂的發展，透過邀請國際著名音樂家和演奏新星來港，為不同年齡及階層的聽眾帶來精彩的獨奏會、室內樂演出及外展活動，提供多元的方式及機會欣賞古典音樂。

Premiere Performances brings internationally celebrated musicians and the world's brightest rising stars to Hong Kong for solo recitals, chamber music and community outreach, building a vibrant local arts scene and inspiring audience members of all ages with performances that are accessible to all.

費詩樂女士於 2007 年成立飛躍演奏香港並註冊為慈善機構。我們的節目豐富多元，包括不同樂器的組合、獨特的演出風格及音樂類型，並由廣受歡迎的國際演奏家和耀眼的新晉音樂家擔綱演出。飛躍演奏香港希望為這個充滿活力的城市，帶來更多不能錯過的文化活動，同時鞏固香港作為國際藝術文化大都會的地位。

Founded in 2007 as a registered charity by Andrea D. Fessler, Premiere Performances aims to contribute to a vibrant local classical music scene and establish Hong Kong as a leader in the international cultural landscape. From international favourites to the world's brightest rising stars, our programmes feature a dynamic array of instruments, performance styles and genres.

飛躍演奏香港每年主辦超過 100 個活動，當中包括：

Premiere Performances presents over 100 events each year including:

- 比爾斯飛躍演奏音樂節（五至六場音樂會）及超過 10+ 個教育及外展活動
- 演奏系列
- 親子系列
- 校園室內樂教育計劃（超過 60+ 場校園音樂會）

- Beare's Premiere Music Festival (5 – 6 concerts and over 10+ Education & Outreach events),
- Recital Series
- Family Series
- Chamber Music In Schools (60+ in-school performances)

透過不同系列的音樂會及活動，我們希望接觸更多的聽眾。音樂無分國界，我們相信每一位聽眾，不論是學生或專業人士，都會被世界級的音樂演出感動。

From special needs students to the elite of Hong Kong, we have programmes aimed at all demographics. We believe that everybody, regardless of social class, ethnicity or language, will be moved by the power of a world class live music performance.



飛躍演奏香港需要你們的支持！ WE NEED YOUR SUPPORT!

飛躍演奏香港是註冊慈善團體及非牟利機構，為香港樂迷呈獻國際級獨奏及室內樂演奏會。本機構僅有約兩成半開支由音樂會門票收入支付，餘額有賴捐獻者慷慨解囊，讓我們繼續將最好的音樂演出帶給香港觀眾。

透過「藝術發展配對資助計劃」，香港政府會為捐款作出 1.5 倍的配對資助，您的一分一毫將加倍支持我們的發展。

飛躍演奏香港乃註冊慈善機構，凡捐款港幣 100 元或以上均可提供申報免稅收據。

Premiere Performances is a registered charity and a non-profit organisation. Only about 25% of Premiere Performances' costs are covered by ticket sales. The generous contributions of our patrons and sponsors help us make up the shortfall so that we can continue to bring the best in the world to Hong Kong for you, its audiences.

As we are a recipient of the Art Development Matching Grants Scheme, every dollar you donate to Premiere Performances will be matched 150% by the Hong Kong Government, more than doubling your contribution.

As a registered charity, any donation of HK\$100 or more to Premiere Performances is tax-deductible with receipt.

立即捐款成為飛躍演奏香港之友

Donate Now to Become a Friend of Premiere Performances

「飛躍演奏香港之友」的禮遇 Benefits of the Friends Circle	港幣 HKD 100+	港幣 HKD 1,000+	港幣 HKD 5,000+	港幣 HKD 10,000+	港幣 HKD 18,000+	港幣 HKD 25,000+	港幣 HKD 50,000+
獲確認信及申報免稅收據 Letter of Recognition and Charitable Tax Receipt	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
優先訂購門票 Advance Booking Period	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
鳴謝於飛躍演奏香港所有音樂會的場刊及網站上 Name in House Programmes and on Website		✓	✓	✓	✓	✓	✓
專貴訂票服務 Concierge Ticketing Service			✓	✓	✓	✓	✓
彈性更改門票 Flexible Rescheduling			✓	✓	✓	✓	✓
獲邀請欣賞一次私人沙龍音樂會 Invitation to One Private Salon Concert				✓	✓	✓	✓
獲邀請欣賞兩次私人沙龍音樂會 Invitation to Two Private Salon Concerts						✓	✓
獲邀請欣賞飛躍演奏香港全年的私人沙龍音樂會 Invitation to All of Premiere Performances' Salons for One Year							✓

感謝您的慷慨支持！ Thank You So Much for Your Generous Support!

捐款方法 How to Donate



網上捐款 Online Donation

前往 pphk.org/support-us/donations 或掃描以下二維碼以信用卡捐款

Visit pphk.org/support-us/donations or scan this QR code to donate with your credit card



劃線支票 Crossed Cheque

郵寄至飛躍演奏香港：
香港銅鑼灣禮頓道 77 號禮頓中心 15 樓 1522 室。抬頭請寫「飛躍演奏香港有限公司」或「Premiere Performances of Hong Kong Ltd.」

Send a cheque made out to "Premiere Performances of Hong Kong Ltd." to Premiere Performances, Room 1522, 15/F, Leighton Centre, 77 Leighton Rd, Causeway Bay

銀行轉賬 Bank Transfer

至花旗銀行戶口 250-390-48085510，並電郵入數紙到 info@pphk.org

Deposit to Citi account number 250-390-48085510 and email the receipt to info@pphk.org

飛躍演奏香港有限公司 Premiere Performances of Hong Kong Limited

Staff

Executive Director and Founder
Andrea Fessler

General Manager
Henry Leung

Box Office Manager
Loretta Cheung

Marketing Manager
Sharen Lau

Assistant Programme Manager
Prudence Lee

Arts Administration Officer
Eva Chen

Arts Administration Officer
(project based)
Ingrid Kwok

Board of Governors

Andrea Fessler
Winnie Kwan
Shu Yin Lee
Ester Li
Radhika Mahidhara
Janana Suleymanli

Pro Bono Legal Counsel

Paul Hastings LLP

飛躍演奏香港之友

Friends of Premiere Performances

飛躍演奏香港謹此向以下人士的慷慨捐助深致謝忱。

Thank you to all of our generous donors whose support allows Premiere Performances to provide the world class range of programming and outreach that we present.

Contributions over \$50,000

Anonymous (4)
Andrew Alexander
Gisèle & Kurt Baker
Eugene Birman
Bloomberg L.P.
Susan Ho & Andrew Brandler
Capital International, Inc.
Ester & Eugene Chung
Elaine Wong & Fritz Demopoulos
Philip Eisenbeiss
Andrea Fessler & Davide Erro
Whitney Ferrare
Leonie Foong
Grace Freshwater
Goldman Sachs Matching Gift Program
Silvia Pezzini & Filippo Gori
Rosemary & Alain Groshens
Jean Ho
Jenny Hodgson
Laura Howard & Dieter Turowski
Fred Zulu Hu
Interlude.hk
Kwan Wing Han Winnie
Irene Lee
Peggy Yeoh & Seng Huang Lee
Shu Yin Lee
Niklaus Leung
Charmaine Li Chi Yin
Liane & Y.S. Liu
The Ronald & Rita McAulay Foundation
Audry Ai & Tom Morrow
Elia Mourtzanou
Mei Tay & Fred Schulte-Hillen
Philip Sohmen
Fiona Steffensen
SystematicEdge
Anne & John Witt
Dr. Adrian Wu
YangTse Foundation
Jessica Bruser & Heath Zarin
Jason Zhang

\$25,000 – \$49,999

Anonymous (1)
Sofia Zanchini & Gaetano Bassolino
Ming Chen & Jelmar de Jong
Spencer Goh
Radhika & Oshan Gunawardana
Susan & Mark Hayden
Doreen Le Pichon
Nelson K. F. Leong
Stephen Luk

Evan Miracle
Moon Yik Company Limited
Amna & Ali Naqvi
Sau Ching Charity Foundation Limited
Katharina Schmitt, Berlin
Clara Yip & Jian Shen
Christopher Sim & Kevin Wilkey
Suhanya & Michael Snelling
Bobbi Hernandez & Morgan Sze
Tung Family Foundation
Jeanie Woo

\$18,000 – \$24,999

Ines & Nicolas Aguzin
Alessandro Asperti
Anne Farlow & Oliver Bolitho
Aaron Chandrasakaran
Jina Lee & Jae Won Chang
Great Eagle Holdings Limited
Leah Harrison
David Ho
Nancy Lee
Sophie & Alfons Mensdorff
Jane Ng – In memory of
Marianne Mimi Chan
Mi-Ran & Chi-Won Yoon

\$10,000 – \$17,999

Anonymous (1)
Dania & Hani Abuali
Anchor International
Vishal Bhammer
Joanne Ooi & John Bleach
Iain Bruce
Maggie & Max Chen
Cheng Kar Wai
Pamela Cheng
Vincent Chui
Lewis Chung
Chung See Yuen
The Delgado Family
Sachin Divecha
Jen Ross & Sherif Elmazi
Kurt Ersoy
Alison & Ben Falloon
Marissa Fung Shaw
Sabrina & Spencer Fung
Natalie da Gama-Rose
David Halperin
Daphne Ho
Kevin Ho
Wilfred Ho
Jancu Koenig

Tzo Tze Ang & Eashwar Krishnan
Michelle Leung Sulger
David Li Kwok-Po Charitable Foundation Ltd.
Chun Hui Lin
M Restaurant Group (Hong Kong) Limited
CE Mar
Angharad & Simon Martyn
Frederick Mocatta
Yana & Stephen Peel
Frank, Ellen & May Proctor
Lily & Andrew Riddick
Andrea & Eckart Roth
Ron & Tanya S.
Melanie Tang & Nick Simunovic
Miki & Andrea Sorani
Nelson Tang
Haewon Hwang & Nick Taylor
Linda Wang
Ella Betsy Wong
Greg Wong
Hugh Zimmern

\$5,000 – \$9,999

Anonymous (7)
AWORKS.DESIGN
Stephen Bolton
Vervan & Dan Bradshaw
Karen Cheng
Doug Chow
Katrina Chow
Janice Chan & Louis Choy
Credit Suisse Foundation
Deborah Edwards
The Euro Suisse Foundation
Lindy & Joe Fok
Fong Wai Lyn Carolyn
Isabelle Frank
Adrian Harley
Esther Heer
Hotung Mills Education Foundation
Doreen Jaeger-Soong
Matthias Christian Kaufmann
Inna Kanounikova
Charlotte Lai Wing Sze
Lee Family
J Lee
David Li
Prof Yvonne Liao
Brandon Lin
Helen & Arne Lindman
Dr. Ingrid Lok
Joseph Luk & Moira Moser
Michelle & Mark Lunt

Christine Van & Martin Matsui
Elaine W. Ng
Janana Pasha
Satyan Patel
Selina Kuok & Paolo Picazo
Jennifer Zhu Scott & Adrian Scott
Ivana Sedic
Jessamy Woolley & Ralph Sellar
Audrey & Eric Slighton
Ivan Strunin
Rajan Sujanani
Amy Tam
Joanne Tam
Su-Mei & Marcus Thompson
Rita Tsang Leong
Margaret Van
Claire Hsu & Benjamin Vuchot
Tim Weinert-Aplin
Charlotte Wong
Tony Xu
Margaret Yang
Kirsten & Adam Zaki
Zhang Xiaobei

\$1,000 – \$4,999

Anonymous (18)
Meenakshi Ambaradar
Kylie Anania
Judy Ang-Ikeda
John Batten
Cheryl Blanco
Yvonne Poon & John H Boey
Roberto Bruzzone
Emily Gray & Ben Burger
Karen Chan
Kilian Chan
Jee Eun & Samuel Chao
Chiahui Chen
Elaine Cheng
Lisa & Mark Chiba
Lucy Choi
Regina Chui
Simon Clarke
Susan Clear
Mark L. Clifford
Mark Cohen
Steven Cohen
TG Cooper
William Andrew Crowe
Andrew D'Azevedo
Ti & Gerald Dennig
Faina & Joshua Derman
Devialet Ltd
Ariane Dreyer
David Patrick Eich
Stephen Eno
Mimi Brown & Alp Ercil
Wu Han & David Finckel
Charles Firth
Bernard Fleming
Force for Good - JP Morgan
Angus Forsyth
Andrew Fung
Emma Louise Fung – ELFWORKS
Nelly & Kenneth HC Fung
Deborah Kan & Joseph Gallagher
Gastronomie Consultancy
Services Ltd

Emily Gillett
Ember & Evan Goldstein
Anne LeBourgeois & Robert Grieves
Claude Haberer
Catherine Han
Rumiko Hasegawa
Lina & Rami Hayek
Sandra Mak & Alex Hee
Mette Hjort
Elaine Ho
Youmna & Bruno Hostelet
Sonny Hsu
Michael Hubmann
Hui Yui
Betty Hung
De You Hung
Martine & Michel Jospé
Kosmo Kalliarekos
Kong Wing Fai
Kong Yuk Yi, Anna
Jean Sung & Peter Krismer
Vinit Kumar
Ting Ting Lam
Amy & Mattias Lamotte
Lakshmi Mahey Laroia
Edward Lau
Adam Lazar
Chui-Inn Lee
Jonathan Lee
May Lee
Peter T H Lee
Tak Lee
Lee Tze Fung
Gesing Leung
Joan Leung
Jeremy Lightfoot
BK Lim
William Littlewood
Neil Liu
Yang Liu
Judy Lo
George Long
John Louie
Michelle & Craig Lovett
Lum Wai Chun Raphael
Donald Lung
Daphne & Jonathan Mandel
Stephen Matthews
Kwok-Ling Mau
John Medeiros
Siu Ming & Friends
Philippe M. Moisan
Jonathan Mok
Amie Moriarty
Forrest Morr
Grandma & Cherry Ng
Noam Naked
One Pilates Studio
Jennie Orchard
Amy & Lincoln Pan
Thomas Pan
Pun Wing Nin Winnie
Qin Mengling
Andrew Qian
Lorenzo Restagno
Heidi Reyes
Isabelle Richardson
Fabio Rossi

Rubicon Communications Ltd.
Barbara Ann Rust
Heinz Rust
Philippa Salewicz
Andy Schroth
Andrew Sheard
Gordon Shiu
Nicole & Jonathan Silver
Peter Stein
Henry Steiner
Corina Stonebanks
Dede Huang & Alec Stuart
Zack Susel
Paul Tam
Yee Kai Gary Tang
Cissy Lam & Robert Tang
Elizabeth L Thomson & Kishore Sakhrani
Time Out Hong Kong
Tse Chiu Ming
Harriet & C.C. Tung
U.S. Phlogiston Corp.
Caroline & Douglas Van
Lidia Wagstyl
Joseph Wai
Monica Y H Wai
Kim & Thomas Walther
Arthur M Wang
Cynthia Wang
Olivia Wang
Kohei Anthony Watanabe
Andrew Webster
William Westbrook
Arthur Wong
Cheryl & Jack Wong
Elizabeth Wong
May Wong
Wong Nai Hei
Priscilla Wong
Wong Tang Fung
James Woo
Benjamin Wu
Hui Yi Wu
Sook Young Yeu
Pauline Yeung
Johnny Yip
Peter Yu
Sylvia Yu
Drs Dorothea & Christian Zepezauer

John & Arthur Beare

130 YEARS OF EXPERTISE
FOR MUSICIANS. FOR COLLECTORS. FOR MUSIC LOVERS.

For a limited time:

Visit our experts on location in Hong Kong
and experience

**“the acknowledged world authority
on stringed instruments”**

The Guardian

Our team will be offering free adjustments, and consultations for violins, violas and cellos. A selection of fine instruments and bows at a number of price points, from Beare's renowned London collection, have been brought to Hong Kong and are available for our clients to try.

Appointments available daily between
17 and 23 January.

To arrange appointments, please contact:
violins@beares.com
+44 (0)7533 196 804

Winner of the Queen's Award for Enterprise
Honorary Advisors to the Royal Society of Musicians
Official valuers for the Royal Academy of Music
Members and examiners for the
British Antique Dealers' Association

Managing Director: Steven Smith
30 Queen Anne Street, London, W1G 8HX
Tel. +44 (0)20 7307 9666
violins@beares.com | www.beares.com

The “London, Boccherini” Antonio Stradivari, Cremona, c.1698
Cello currently loaned to Kian Soltani through the
Beare's International Violin Society